

Oj **e-la mi Fe-li-dže**  
na **ma-lo-to dju-kan-če**  
Oj **e-la mi Fe-li-dže**  
na **ma-lo -to dju-kan-če**

\*<sup>1</sup> **I-da.m ne i-da.m**  
**sa-ma k'e do.j-**  
**dam k'e doj-dam**  
**I-da.m ne i-da.m**  
**sa-ma k'e do.j-dam**

**Ko-ga doj-da li-be**  
**por-ti da ot-vo-riš**  
**Por-ti da ot-vo-riš**  
**por-ti-te ši-ro-ki**

\*<sup>1</sup>

**Me-ne da pre-če-kaš**  
**me-ne da pre-gâr-neš**  
**Me-ne da pre-gâr-neš**  
**me-ne da ce-lu-neš**

\*<sup>2</sup> **I-da.m ne i-da.m**  
**sa-ma k'e do.j-**  
**dam k'e doj-dam**  
**I-da.m ne i-da.m**  
**što k'e mi či-niš ?**

**Idam, ne idam** / trad. Bulgarien, Makedonien

Oh, komm zu mir, \*Felidža,  
in das kleine Lädchen.  
(Felidže = Anredeform von Felidža,  
Frauenname)

Ой, ела ми Фелидже,  
На малото дюканче,  
Ой, ела ми Фелидже,  
На малото дюканче,

<sup>1)</sup>  
Ich gehe, ich gehe nicht,  
allein werde ich gehen.  
(„allein“ in der weiblichen Form, d.h. das  
Mädchen spricht)

Идам не идам,  
Сама кие дойдам кие дойдам  
Идам не идам  
Сама кие дойдам

Wenn ich komme, Liebchen (Schatz),  
öffne die Tore,  
öffne die Tore,  
die weiten Tore.

Кога дойда либе,  
Проти да отвориш,  
Порти да отвориш,  
Портите широки

Empfange mich,  
umarme mich,  
umarme mich,  
küsse mich.

<sup>2)</sup>  
Ich gehe, ich gehe nicht,  
allein werde ich gehen.  
Was wirst du mir tun?

Мене да пречекаш,  
Мене да прегърнеш,  
Мене да прегърнеш,  
Мене да целунеш

<sup>2)</sup>  
Идам не идам,  
Сама кие дойдам кие дойдам  
Идам не идам  
Што кие ми чиниш?

Aussprache:

l = dunkel, rachig / o = o, offen, ö /  
s = ss, stimmlos / z = s, stimmhaft  
š = sch, stimmlos / ž = sch, stimmhaft  
c = ts / č = tsch / k' = helles k mit kaum  
hörbarem j nach k / â = wie dumpfes,  
unbetontes Schluss-e in „gehen“